



OTRAS FORMAS DE CONOCER EL NORDESTE BRASILEÑO

Nos podemos acercar al Nordeste de Brasil viendo cine, leyendo, cocinando o escuchando música. Os ofrecemos una selección de todo eso. Que lo disfrutéis.

CINE

Detrás del sol (Abril despedaçado), de **Walter Salles**. El enfrentamiento de dos familias por la tierra. Película filmada en la diócesis de Barra, donde trabajaron Pepa y Montse.

Casa de Arena (Casa de Areia), de **Andrucha Waddington**, con **Fernanda Montenegro**. El paisaje de dunas blancas es espectacular.

Dios es brasileño (Deus é Brasileiro), de **Carlos Diegues**, basado en personajes de **Joao Ubaldo Ribeiro**, es una película de carretera filmada en el valle del São Francisco.

Cuánto vale, o es por kilo? (Quanto vale ou é por quilo), de **Sergio Bianchi**, sobre la relación entre las ONGs y la esclavitud. Del mismo autor: *Cronicamente inviable* (Cronicamente inviável), comedia negra sobre las opresiones.

Yo, tu, ellos (eu, tu, eles), de **Andrucha Waddington**, sobre la vida em el sertão de una mujer y sus tres maridos (basado en un hecho real).

Estación Central de Brasil (Central do Brasil), de **Walter Salles**, con **Fernanda Montenegro**, sobre la emigración de nordestinos al sur del país.

Lisbela y el prisionero (Lisbela e o Prisioneiro), dirigida por **Guel Arraes**, comedia romántica con lenguaje popular.

LITERATURA

Algunos autores y autoras nordestinos son **João Cabral de Melo Neto**, **Jorge Amado**, **Joao Ubaldo Ribeiro**, **Braulio Tavares**, **Rachel de Queiroz**, **Patativa do Assaré**, **Marilene Felinto**. Para comprender el nordeste, hay varios libros traducidos al español que pueden ayudar: "Viva el pueblo brasileño", de **João Ubaldo Ribeiro** (sobre la historia del recóncavo bahiano y la resistencia de los esclavos), "La guerra del fin del mundo", de **Mario Vargas Llosa** (sobre la guerra de Canudos),

COCINA

Baião de Dois (el baião es un baile, y en este caso un "baile de dos": las judías y el arroz. Es una versión muy apreciada de la típica comida nordestina de judías con arroz, cocidos siempre por separado y servidos con harina de mandioca)



Ingredientes para cuatro personas: 3 vasos de arroz cocido, 2 vasos de judías pintas; 5 rebanadas de longaniza; 50 grs de tocino en cubitos; 50 grs de queso fresco; 200 grs. de carne de vacuno cocida y deshilachada; 2 cebollas grandes picadas; 3 ramitas de perejil.

Cocer las judías en olla común sin ablandarse mucho. Freír el tocino y la longaniza hasta dorarse, añadir la cebolla y el perejil. Colocar la carne y dejar freír un poco más. Añadir las judías y mezclar el arroz y pedacitos de queso fresco. Servir con harina de mandioca y pimienta.

Acarajé (comida bahiana típica, que se vende en puestecitos regentados por "bahianas" vestidas con el traje tradicional blanco de encaje). **Ingredientes:** 1kg de judías, 1 cebolla grande, tempero verde* y gengibre, aceite de palma, sal. Relleno: 2 cebollas, tomates, sal y pimienta.

Coloque las judías quebradas (con un martillo) de remojo de una noche para la tarde siguiente. Después lave bien para quitar la cáscara de las judías. En seguida pase por la batidora, añada la cebolla, perejil, gengibre y sal. Coja la masa con una cuchara de madera (o grande) y coloque en el aceite hirviendo para freír. Después de bien tostada, saque del aceite, parta y coloque en medio la ensalada hecha con el tomate, cebolla y pimienta, cortadito en pedazos. Atención: las judías y el perejil/gengibre tienen que ser batidos separadamente y sin agua.



Tempero verde: todo lo que es de color verde y sirve para añadir sabor: ajos o cebolletas tiernas, perejil, cilantro, menta...

Caruru y vatapá (comidas rituales del candomblé y de las celebraciones afro-bahianas, y también rellenos para el acarajé). **Ingredientes:** harina de mandioca, gambas, anacardos y cacahuetes (estos tres últimos en la misma proporción), gengibre, tempero verde.

Limpie los ingredientes excepto la harina, machaque en un mortero y bata en la batidora junto con gengibre y el tempero verde. Para el vatapá: añada agua a la harina poco a poco, lleve al fuego y añada el aceite de palma y el resto de ingredientes batidos. Para el caruru, en lugar de harina añadir quiabo en cantidad.

Pão de queijo (pan de queso, original del centro-oeste de Brasil, similar al “pan de bono” colombiano, y al “cuñapé” boliviano). Receta de Fátima.

Ingredientes: 4 medidas de almidón de mandioca crudo, 2 medidas de leche, ? de aceite, 1 medida de queso curado y rallado, huevos (hasta el punto de amasado), un poco de margarina y un poco de sal

Se coloca en un cazo el aceite junto con la leche, la margarina y un poco de sal, y se lleva a ebullición. En una fuente echamos el almidón de mandioca y lo escaldamos con la mezcla anterior. Lo movemos ligeramente y se deja enfriar. Se colocan los huevos (1 ó 2) y el queso. Se amasa hasta conseguir una mezcla uniforme. Una vez llegados a este punto, se van haciendo pequeñas bolas. Se llevan al horno a temperatura moderada durante ? hora más o menos. ¡¡Y a comer!! (Se puede substituir la leche por agua.)

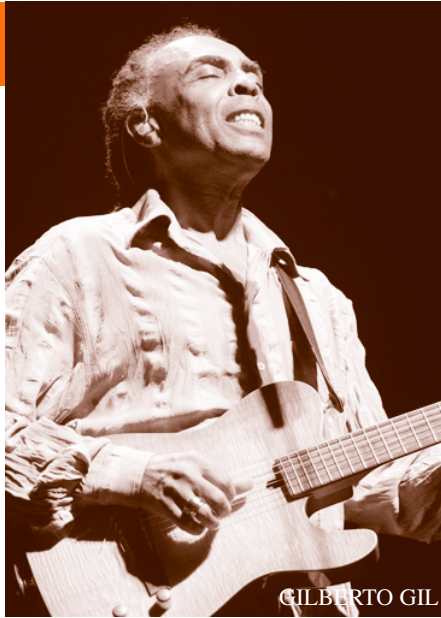


Beiju (desayuno o cena, junto con el café)

Ingredientes: almidón de mandioca crudo, agua y sal.

Moje el almidón con agua muy poco a poco, moviéndolo con la mano hasta que cogiendo un puñado se quede una bola que se deshaga fácil.

Añada almidón o agua según necesite hasta conseguir el punto. Coloque una sartén limpia en el fuego y esparza la masa (mejor a través de un colador) para formar una tortita fina, en pocos minutos vuélvala del otro lado, coloque mantequilla o lo que prefiera y enróllela. Servir y comer enseguida.



GILBERTO GIL

MÚSICA

Entre los cantantes nordestinos destacamos como más conocidos a **Caetano Veloso** y su hermana **Maria Betânia**, **Carlinhos Brown**, **Chico César**, **Djavan** (este último con muchas de sus músicas traducidas y cantadas por cantantes españoles), **Gilberto Gil** (el ministro de cultura de Lula), **João Gilberto**, **Geraldo Vandré** (autor de la conocida canción “Caminhando e cantando”). También las carnavalescas **Ivete Sangalo** y **Daniela Mercury**, grupos afrobrasileiros de conciencia negra como **Olodum** e **Ilê Aiyê**, mujeres divas como **Gal Costa**, **Margareth Menezes**, **Virginia Rodrigues** y **Elba Ramalho**. Contamos con innovadores que rescatan la cultura nordestina como **Tom Zé**, **Zé Ramalho**, **Wilson Aragão**, **Elomar**, **Xangai** y **Zeca Baleiro**, los tradicionales **Luiz Gonzaga**, **Pena Branca & Xavantinho** y **Maxixe**, los populares **Alcéu Valença** y **Geraldo Azevedo**, y nuestro compañero de la CPT **Gogó** (Roberto Malvezzi).

Os ofrecemos la traducción de un par de canciones que retratan algo del pensar nordestino, la primera sobre los prejuicios hacia el nordeste y la segunda, en clave de absurdo, sobre la dura vida nordestina.

Nordeste Independente (cantado por Elba Ramalho)
Bridiño Tavares/Ivanildo Vilanova

Já que existe no sul esse conceito
Que o nordeste é ruim, seco e agostado
Já que existe a separação de fato
É preciso tomar lá do direito
Quando não dá qualquer coisa for feito
Todos dois vão lutar imensamente
Começando uma vida diferente
De que a gente até hoje tem vivido
Imagina o Brasil ser dividido
E o nordeste ficar independente

Dividido a partir de Salvador
O nordeste será outro país
Vigoroso, leal, rico e feliz
Sem dor e a situação no colégio
Jangadeiro será o senador
Cantador de viola o presidente
O vaqueiro era o líder do partido

Em Recife o distrito industrial
O dia não se ser nordestino
A bandeira de renda cearense
"Assa Branca" era o lema nacional
O folheto era o símbolo oficial
A moeda, o sistema de amigamento
O conselheiro era o representante
Lampião, o herói inesquecível

O Brasil ia ter de importar
Do nordeste algodão, cana, café
Caramelo, laranja, laranja
Abacaxi e o sal de cozinhar
O petróleo, a cebola, o aguardente
O nordeste é auto-suficiente
O seu lucro seria garantido

Guerra de Fácão ("guerra de machete")
Wilson Aragão (poeta/cantante balião del absurdo)

A dor do cocho é não ter ração pro gado
A dor do gado é não achar capim no pasto
A dor do pastor é não ver chuva no tempo
A dor do tempo é correr junto da morte
A dor do morto é não saber com os nordestinos
A dor dos nordestinos é ter as penas exageradas
E a viola por desculpa pra quem lhe pisou no lombo
Não sei se tá errado mas arrisco meu palpite
Um vez de achar pra cair prego o vagabundo,
que se deitou no tronco e acendeu um prelo-de-acho.
Bh eh eh, bh, eh, bh, eh, eh

A dor do jagac, todão, inseto sem chifre
A dor da noite é não nascer em certa gente
A dor de gente é confiar demais nos outros
A dor dos outros é que nem todo mundo é besta
A dor da besta é não partir pra ter seu filho
A dor pior de um filho é chorar e não não vez.
Não chegando os três dias depois, vai pegar fogo no mundo,
e o pior, que os vagabundos tocam música estrangeira
um vez de aproveitar o que é da gente do Nordeste,
Vou chamar de mentiroso quem dizer que é cabra da peste.

A dor do sol é que ele não conhece a noite
A dor da noite é que não tem mais serenata
A dor do serroteiro é o macho do polícia
A dor da polícia é ter ladão no mundo inteiro
A dor do mundo inteiro é que tá chegando gringo
A dor pior de um gringo é outro gringo do outro lado
Não sei se tá errado mas arrisco meu palpite
de acabar com as bombas "atômica", encovisar os rifles,
tocar fogo em todos os que é de fabricar café.
Morre muito menos gente se a guerra for de facão...

Ya que existe en el sur ese concepto
de que el nordeste es malo, seco e agostado.
Ya que existe la separación de hecho
Es preciso volverse de derecho
Cuando no da cualquier cosa se haga
Los dos se van a beneficiar imensamente
comenzando una vida diferente
de la que hasta hoy han vivido
Imagina Brasil ser dividido
y el nordeste volverse independiente.

Dividido a partir de Salvador
el nordeste será otro país
vigoroso, leal, rico y feliz
sin dolor y la situación en el colegio
Haqueiro será el senador
Cantante de guitarra el presidente
El vaqueiro era el líder del partido

En Recife el distrito industrial
el día no se ser nordestino
la bandera de encaje cearense
"Assa Branca" era el lema nacional
El folheto era el símbolo oficial
La moneda, el sistema de amigamento
El conselheiro era el representante
Lampião, el héroe inolvidable

Brasil tendría que importar
del nordeste algodón, caña, anacardo,
caramelo, naranja, laranja
piña y la sal de cocinar
el petróleo, la cebolla, el aguardiente
el nordeste es autosuficiente
y su beneficio estaría garantizado

El mal del pesebre es no tener ración para el ganado
El mal del ganado es no encontrar capim en el pasto
El mal del pastor es no ver lluvia hace tanto tiempo
El mal del tiempo es correr hacia la muerte
El mal de la muerte es no saber con los nordestinos
El mal de los nordestinos es tener las penas exageradas.
Y la guitarra como excusa para quien le pisó el lomo
No sé si me equivoqué pero arrisco mi sugerencia
de acabar con las bombas "estrómbica", amoniar los rifles,
Un vez de mandar para bien legar al cabero,
Que se acostó en el tronco y despetó en el pelo de sebo.
Bh bucy, eh boyada, eh bucy.

El mal del burro, poltrónico, asíno sin cuernos
El mal del cuerno es no nacer en cierta gente
El mal de la gente es confiar demasiado en los otros
El mal de los otros es que no todo el mundo es besta
El mal de la besta es no partir para tener a su hijo
El mal peor de un hijo es llorar y la madre no verlo.
No sé si me equivoqué pero arrisco mi sugerencia
de acabar con las bombas "estrómbica", amoniar los rifles,
Proceder luego en todo modo de fabricar café.
Muere mucho menos gente si la guerra fuese de machete.

El mal del sol es que no conoce a la noche.
El mal de la noche es que no hay más cantantes de serenata
El mal del serrote de policía es el macho de la policía
El mal de la policía es que haya ladrones en el mundo entero.
El mal del mundo entero es que están llegando gringos.
El mal peor de un gringo es otro gringo del otro lado
No sé si me equivoqué pero arrisco mi sugerencia
de acabar con las bombas "atômica", amoniar los rifles,
Proceder luego en todo modo de fabricar café.
Muere mucho menos gente si la guerra fuese de machete.